

УКРАЇНА

**ГОРОДОЦЬКА МІСЬКА РАДА**

ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ

**27 сесія восьмого скликання**

**РІШЕННЯ № 9**

15 грудня 2022 року м. Городок

**Про Угоду про співпрацю між Городоцькою міською радою Львівської області (Україна) та муніципалітетом району Варена (Литва)»**

Відповідно до Закону України “Про місцеве самоврядування в Україні”, Меморандуму про наміри налагодити співробітництво та дружні відносини між муніципалітетом Варенського району в Литві і Городоцькою міською радою Львівської області від 09.09.2022 року, рішення виконавчого комітету Городоцької міської ради № 286 від 22.09.2022 про його затвердження, з метою підвищення ефективності вирішення завдань місцевого самоврядування, взаємодії та координації дій щодо забезпечення сталого розвитку територій, культурного обміну, міська рада

**В И Р І Ш И Л А:**

1. Затвердити Угоду про співпрацю між муніципалітетом Варенського району Республіки Литва і Городоцькою міською радою Львівської області, Україна, згідно додатком.

2. Уповноважити міського голову Ременяка Володимира Васильовича від імені Городоцької територіальної громади, в особі Городоцької міської ради, на підписання Угоди, визначеної пунктом 1 цього рішення.

3. Виконавчому комітету міської ради здійснити організаційні заходи з метою підписання Угоди, визначеної пунктом 1 цього рішення.

4. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну депутатську комісію з питань законності, регламенту, депутатської етики, забезпечення діяльності депутатів (О. Карапінка).

**Міський голова Володимир РЕМЕНЯК**

**Додаток**

**ДОГОВІР**

**ПРО СПІВПРАЦЮ**

**між**

**Муніципалітетом Варенського району Республіки Литва**

**і**

**Городоцькою міською радою Львівської області, Україна**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Дата)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Місце)

Враховуючи взаєморозуміння і дружбу між Європейськими народами, повагу до традицій, миру, свободи та толерантності, глибоке переконання, що тісна співпраця між Городоцькою громадою та муніципалітетом Варенського району сприятиме збагаченню соціального, культурного та економічного життя обох регіонів і заохочуватиме прямий розвиток відносин між їх мешканцями,

Городоцька міська рада Львівської області в особі міського голови Володимира Ременяка,

і

Муніципалітет району Варена в особі АльгісаКашети, мера муніципалітету району Варена,

надалі іменовані як Сторони, домовилися про наступне:

**§ 1**. Співпрацювати в галузі освіти, культури, спорту, туризму, громадського обслуговування, охорони навколишнього середовища та екології, соціального забезпечення та охорони здоров'я , а в разі потреби – надавати один одному гуманітарну допомогу.

**§ 2.** Метою співпраці є зміцнення регіональної ідентичності населення, спільні ініціативи у сфері популяризації туризму, спільна реалізація культурних проектів, особливо популяризація культурної спадщини обох територій, обмін досвідом та співпраця у впровадженні завдань у сферах освіти, соціального захисту та охорони здоров'я, подання спільних заявок на отримання коштів Європейського Союзу та національних програм на визначених ними умовах.

**§ 3.** Підтримувати діяльність, спрямовану на розвиток економічних зв’язків між суб’єктами Варенського району та Городоцької громади, за участі представників адміністрацій та підприємців у заходах сприяння бізнесу та обміну, ярмарках та економічних місіях.

**§ 4**. Реалізація цієї Угоди не може порушувати міжнародні угоди, ратифіковані Литовською Республікою та Україною, та правові акти, що застосовуються до кожної зі Сторін.

**§ 5.** Ця Угода набирає чинності з дня її підписання та укладається на необмежений термін, однак Сторони мають право припинити дію Угоди, повідомивши іншу Сторону за три місяці.

**§ 6.** До цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною згодою Сторін.

|  |  |
| --- | --- |
| Мер муніципалітету Варенського району  АлгісКашета  М.П. | Голова городоцької міської ради  Вододимир Ременяк  М.П. |

**§ 7**. Договір укладено у трьох ідентичних примірниках литовською та англійською мовами для муніципалітету Варенського району, українською та англійською мовами для Городоцької міської ради, кожен з яких литовською, українською та англійською мовами має однакову юридичну силу.

**COOPERATION**

**AGREEMENT**

**Between**

**The Municipality of Varėna District of the Republic of Lithuania**

**and**

**Horodok city council of Lviv region, Ukraine**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Date)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Place)

Inspired by mutual understanding and friendship between European nations, respecting traditions, peace, freedom and tolerance, deeply convinced that the close cooperation between the Horodok community and the municipality of VarėnaDistrict shall serve to enrich the social, cultural and economic life of both regions and shall encourage the direct development of relations between the residents thereof,

The Horodokcity council of Lviv region, represented by Volodymyr Remeniak, the mayor,

and

The Municipality of Varėna District represented by AlgisKašėta, the Mayor of Varėna District Municipality,

hereinafter referred to as the Parties, have agreed as follows:

**§ 1.** To cooperate in the fields of education, culture, sports, tourism, public services, environmental protection and ecology, social welfare and health protection, and, if necessary, to provide each other with humanitarian assistance.

**§ 2.**The purpose of cooperation is to strengthen the regional identity of the population, take joint initiatives in the field of tourism promotion, jointly implement cultural projects, especially popularizing the cultural heritage of both territories, exchange experience and cooperate in the implementation of tasks in the fields of education, social care and health protection, submit joint applications to receive funds from the European Union and national programs under the conditions specified thereof.

**§ 3.**To support activities aimed at developing the economic relations between entities of the Varėna district and the Horodok community, with representatives of administrations and entrepreneurs participating in business promotion and exchange events, fairs and economic missions.

**§ 4.**The implementation hereof may not violate the international agreements ratified by the Republic of Lithuania and Ukraine and the legal enactments applicable to each of the Party.

**§ 5.**This Agreement shall enter into force on the day of its signing and is concluded for an unlimited period, however, the Parties shall have the right to terminate the Agreement by giving the other Party a three months’prior notice.

**§ 6.**This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties.

**§ 7.**The Agreement has been concluded in three identical copies,inLithuanianandEnglishlanguagesforthemunicipalityofVarėnaDistrict, inUkrainianandEnglishlanguagesfortheHorodokCityCouncil, each of them, in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, has equal legal force.

|  |  |
| --- | --- |
| Mayor of Varėna DistrictMunicipality  AlgisKašėta  L. S. | MayorofHorodok City Council  Volodymyr Remeniak  L. S. |